

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT  
RADA NACZELNA



RN. Pr. 28/11

Warszawa, 21 grudnia 2011 r.

Pani Violetta Gryszkiewicz  
Prokurator Prokuratury Okręgowej  
w Jeleniej Górze  
ul. Muzealna 9  
58-500 Jelenia Góra

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

Szanowna Pani Prokurator!

W związku z przekazaniem nam do wiadomości pisma podpisanego przez Panią Prokurator z datą 30 listopada 2011 r., rozesłanego między innymi do członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, w którym opisuje Pani trudną sytuację finansową Prokuratury Okręgowej w Jeleniej Górze oraz potrzebę ograniczenia kosztów prowadzonych postępowań przygotowawczych kosztem obniżenia stawek określonych rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, uprzejmie informuję, że ani ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, ani powołane wyżej rozporządzenie nie przewiduje jakichkolwiek negocjacji w tym zakresie, zaś wystosowana przez Panią Prokurator propozycja jest nie tylko niezgodna z prawem, ale żenująca z punktu widzenia etyki zawodowej pracownika organu wymiaru sprawiedliwości.

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

Niezależnie bowiem od przepisów prawa polskiego, dyrektywa Parlamentu Unii Europejskiej i Rady w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym z 2010 r. zaleca specjalistyczne wykształcenie tłumacza uczestniczącego w tym postępowaniu, co w sposób oczywisty pociąga za sobą zapewnienie mu godziwego wynagrodzenia.

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

Natomiast inicjatywa obniżenia kosztów prowadzonych postępowań przygotowawczych - jako taka - jest godna aprobaty, ale radzimy zacząć od wynagrodzenia prokuratorów, którym najbardziej na tym zależy. Warto w tym celu zaproponować swoim kolegom i koleżankom prokuratorom, aby w myśl szczytnej idei zrzekli się w tym celu części otrzymywanego wynagrodzenia.

Natomiast działania Prokuratury Okręgowej w Jeleniej Górze w zakresie negocjowania stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych jednoznacznie określonych przez Ministra Sprawiedliwości uznajemy za bezprawne oraz żądamy zaprzestania takich i temu podobnych akcji, których celem jest zaoszczędzenie pieniędzy na drastycznie zaniżonych stawkach tłumaczy, niewaloryzowanych od siedmiu lat, podczas których skarb państwa już swoje zaoszczędził na ich pracy – wykonywanej za pół darmo.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

Ponadto informuję, że pismo Waszej Prokuratury zostanie umieszczone na stronie PT TEPIS wraz z apelem do wszystkich tłumaczy o solidarność zawodową, aby nie podejmowali z Wami współpracy na warunkach urągających godności tłumacza przysięgłego.

Z poważaniem

dr Danuta Kierzkowska  
prezes

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

Do wiadomości: Minister Sprawiedliwości, Minister Spraw Wewnętrznych, Krajowa Rada Sądownictwa

LENGYEL HITES-ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIS